Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Anioł JAHWE powiedział do Gada, aby przekazał Dawidowi, że Dawid ma wstąpić\* (na wzgórze) i wznieść ołtarz\*\* dla JAHWE na klepisku Ornana Jebuzyty.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Anioł JAHWE polecił Gadowi, aby przekazał Dawidowi, że ma wejść na wzgórze i wznieść ołtarz JAHWE na klepisku Ornana Jebuzyty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Anioł JAHWE powiedział do Gada, aby oznajmił Dawidowi, że ma iść i zbudować JAHWE ołtarz na klepisku Ornana Jebusyty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem Anioł Pański rzekł do Gada, aby mówił Dawidowi, żeby szedł i zbudował ołtarz Panu na bojewisku Ornana Jebuzejczyka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Anjoł PANski przykazał Gadowi, aby rzekł Dawidowi, żeby wstąpił i zbudował ołtarz JAHWE Bogu na bojowisku Ornan Jebuzejczyka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy anioł Pański rzekł do Gada, aby oznajmił Dawidowi, że Dawid powinien iść i wznieść ołtarz Panu na klepisku Ornana Jebusyty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy anioł Pański rzekł do Gada, aby oznajmił Dawidowi, że Dawid ma pójść i wznieść ołtarz dla Pana na klepisku Ornana, Jebuzejczyka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy anioł JAHWE nakazał Gadowi, aby powiedział Dawidowi, żeby Dawid wyruszył w górę i wzniósł ołtarz dla JAHWE na klepisku Ornana Jebusyty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy anioł JAHWE powiedział do proroka Gada, aby oznajmił Dawidowi, że ma wznieść ołtarz ku czci JAHWE na klepisku Ornana Jebusyty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Anioł Jahwe rzekł wówczas do Gada, aby oznajmił Dawidowi: - Niech idzie i niech zbuduje ołtarz dla Jahwe na klepisku Ornana Jebuzyty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ангел Господний сказав Ґадові сказати Давидові, щоб пішов поставити Господеві жертівник в току Орни Євусея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem anioł WIEKUISTEGO rzekł do Gada, aby powiedział Dawidowi: Idź i na klepisku Ornana Jebuzejczyka zbuduj ołtarz WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Anioł JAHWE rzekł do Gada, by powiedział Dawidowi, żeby Dawid poszedł wznieść ołtarz dla JAHWE na klepisku Ornana Jebusyty. |

1. 1) wstąpić : Klepiska budowano na wzniesieniach, dla wykorzystania wiatru do odsiewania ziarna od plew. Klepisko Arawny stało się w późniejszym okresie placem świątynnym, leżało ok. 412 m n.p.m. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Czy brak takiego ołtarza mógł być w tym przypadku powodem gniewu Boga? [↑](#footnote-ref-3)